

पाठ्यक्रम का नाम- अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

प्रथम सेमेस्टर

- (1) अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि (04 क्रेडिट)
- (2) अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष (04 क्रेडिट)
- (3) प्रायोगिक प्रश्नपत्र (08 क्रेडिट)

द्वितीय सेमेस्टर

- (1) व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र (04 क्रेडिट)
- (2) प्रशासनिक अनुवाद (04 क्रेडिट)
- (3) प्रायोगिक प्रश्नपत्र/ परियोजना कार्य (08 क्रेडिट)

प्रथम सेमेस्टर

पाठ्यचर्या-1

अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि

खण्ड - (क) अनुवाद: अर्थ, परंपरा और महत्व

इकाई : 1 अनुवाद : अर्थ, परिभाषा और स्वरूप

इकाई : 2 अनुवाद की पाश्चात्य परंपरा

इकाई : 3 अनुवाद की भारतीय परंपरा

इकाई : 4 अनुवाद का महत्व

खण्ड - (ख) अनुवाद की प्रक्रिया, प्रकार एवं सीमाएँ

इकाई : 1 अनुवाद की प्रक्रिया

इकाई : 2 अनुवाद के प्रकार

इकाई : 3 अनुवाद की सीमाएँ

इकाई : 4 अंग्रेजी- हिंदी अनुवाद की सामान्य समस्याएँ और उनका समाधान

खण्ड - (ग) अनुवाद के साधन उपकरण

इकाई : 1 कोश और उनके प्रकार

इकाई : 2 कोशों का उपयोग-I

इकाई : 3 कोशों का उपयोग-II

इकाई : 4 कोश निर्माण और कंप्यूटर

खण्ड - (घ) अनुवाद में स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की तुलना

इकाई : 1 अनुवाद विज्ञान है अथवा कला अथवा शिल्प

इकाई : 2 व्यतिरेकी विश्लेषण प्रणाली और अनुवाद

इकाई : 3 अनुवाद का सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ

इकाई : 4 अनुवाद में लोकोक्तियाँ और मुहावरे

उपयोगी ऑनलाइन स्रोत-

<http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/49634>

आधार ग्रंथ-

1. गोपीनाथन, जी. (2008). *अनुवाद : सिद्धांत और प्रयोग*. नयी दिल्ली : लोकभारती प्रकाशन.
2. गुप्ता, विभा. (2007). *अनुवाद के भाषिक पक्ष*. नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन.
3. गोस्वामी, के.के. (2012). *अनुवाद विज्ञान की भूमिका*. नयी दिल्ली : राजकमल.
4. जगन्नाथन, वी.रा. *प्रयोग और प्रयोग*. दिल्ली: ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस.
5. ब्रजमोहन. *भाषा और व्यवहार*. नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन.

पाठ्यचर्या-2

अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

खण्ड – (क) भाषा: अर्थ और प्रकृति

इकाई : 1 भाषा की प्रकृति और स्वरूप विश्लेषण

इकाई : 2 वाक्य और उपवाक्य

इकाई : 3 काल, वचन और लिंग

खण्ड – (ख) शब्द निर्माण और भाषा का मानकीकरण

इकाई : 1 शब्द रचना

इकाई : 2 पारिभाषिक शब्दावली

इकाई : 3 भाषा का मानकीकरण

इकाई : 4 देवनागरी लिपि और वर्तनी का मानकीकरण

खण्ड – (ग) अनुवाद का सामाजिक संदर्भ

इकाई : 1 बहुभाषिक समाज में अनुवाद

इकाई : 2 अनुवाद और सांस्कृतिक आदान-प्रदान

इकाई : 3 राष्ट्रीय-सामाजिक विकास और अनुवाद

इकाई : 4 अनुवाद: रोजगार के रूप में

खण्ड – (घ) शिक्षा में अनुवाद

इकाई : 1 भारतीय साहित्य के अध्ययन में अनुवाद का महत्व

इकाई : 2 तुलनात्मक साहित्य का अध्ययन और अनुवाद

इकाई : 3 भाषा शिक्षण में अनुवाद

इकाई : 4 शिक्षा में अनुवाद की आवश्यकता और शिक्षा माध्यम में अनुवाद की भूमिका

इकाई : 5 दूर शिक्षा में अनुवाद

उपयोगी ऑनलाइन स्रोत-

<http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/49635>

पाठ्यचर्या-3

प्रायोगिक प्रश्नपत्र : लगभग 100 पृष्ठों का अनुवाद अभ्यास

1. साहित्यिक सामग्री का अनुवाद कार्य (50 पृष्ठ)

साहित्यिक अनुवाद(गद्यानुवाद,पद्यानुवाद)गद्यानुवाद- कहानी,उपन्यास,नाटक,निबन्ध,लघु-कथाएं

अन्य कला माध्यम और अनुवाद अनुवाद अभ्यास

2. साहित्येतर क्षेत्र : अनुवाद कार्य (50 पृष्ठ)

i. विज्ञान और प्रौद्योगिकी

ii. कार्यालयीन अनुवाद

iii. मीडिया अनुवाद -अभ्यास

जनसंचार:दृश्य,श्रव्य सामग्री एवं अनुवाद फिल्म-अनुवाद, एवं कार्टून कार्यक्रमो

(डबिंग,सबटाइटलिंग),समाचारों का अनुवाद

भाषा चयन :

स्रोत भाषा : विद्यार्थी द्वारा अंग्रेजी/ संविधान की 8 वीं अनुसूची में उल्लिखित किसी भारतीय भाषा (हिंदी को छोड़कर) का चयन किया जा सकता है।

लक्ष्य भाषा : हिंदी

विद्यार्थी को अनुवाद कार्य के लिए 50 पृष्ठों के पाठ (प्रत्येक पृष्ठ की शब्द सीमा कम-से-कम 300 शब्द) का चयन करना होगा जिसका हिंदी में अनुवाद न हुआ हो।

विद्यार्थी को उपरोक्त समस्त बिन्दुओं के अंतर्गत अनुवाद कार्य करना होगा।

विद्यार्थी को मानव साधित अनुवाद करना होगा।

विद्यार्थी को इस पाठ्यचर्या में अनुवाद से संबंधित समस्याओं, चुनौतियों एवं उनके निराकरण हेतु अपनायी गयी रणनीति, प्रविधि एवं अभिगमों पर टिप्पणी कम-से-कम 2000 शब्दों में करनी होगी।

मूल्यांकन हेतु प्रस्तुत किए जाने वाले अनूदित पाठ के साथ विद्यार्थी द्वारा इस आशय का घोषणा-पत्र/प्रमाण-पत्र नत्थी किया जाएगा कि अनुवाद कार्य विद्यार्थी द्वारा स्वयं और मानव साधित पद्धति से किया गया है तथा कहीं प्रकाशित नहीं है।

मूल्यांकन प्रक्रिया विभाग द्वारा संपन्न की जाएगी।

द्वितीय सेमेस्टर

पाठ्यचर्या-1

व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

खण्ड- (क) वाक्य रचना का संरचनात्मक विश्लेषण: तुलना और पुनःसृजन-I

इकाई : 1 वाक्य रचना: सामान्य परिचय (अंग्रेजी-हिंदी वाक्य)

इकाई : 2 संज्ञा पदबंध

इकाई : 3 क्रिया पदबंध का स्वरूप और कार्य तथा अनुवाद-I

इकाई : 4 क्रिया पदबंध का स्वरूप और कार्य तथा अनुवाद-II

खण्ड- (ख) वाक्य रचना का संरचनात्मक विश्लेषण: तुलना और पुनःसृजन-II

इकाई : 1 विभिन्न प्रकार की क्रियाएँ : उनकी प्रकृति, स्वरूप, कार्य तथा अनुवाद-I

इकाई : 2 विभिन्न प्रकार की क्रियाएँ : उनकी प्रकृति, स्वरूप, कार्य तथा अनुवाद-II

इकाई : 3 उपवाक्य और समुच्चय बोधकों की भूमिका

इकाई : 4 विशेषण, क्रियाविशेषण, संबंधबोधक अव्यय तथा आर्टिकल्स

खण्ड- (ग) पर्याय चयन, जटिल वाक्य, विशिष्ट प्रयोग और अनुवाद

इकाई : 1 पर्याय चयन-I (हिंदी से अंग्रेजी अनुवाद के संदर्भ में)

इकाई : 2 पर्याय चयन-II (अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

इकाई : 3 विशिष्ट प्रयोग-I

इकाई : 4 विशिष्ट प्रयोग-II

खण्ड- (घ) सारानुवाद

इकाई : 1 सारानुवाद: स्वरूप और प्रविधि

इकाई : 2 सारानुवाद के विविध पक्ष

खण्ड- (ङ.) आशु अनुवाद

इकाई : 1 आशु अनुवाद: स्वरूप और प्रविधि

इकाई : 2 आशु अनुवाद के विविध पक्ष

उपयोगी ऑनलाइन स्रोत-

<http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/49637>

पाठ्यचर्या-2

प्रशासनिक अनुवाद

खण्ड - (क) भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा और अनुवाद

इकाई : 1 भाषा प्रयुक्ति की संकल्पना और प्रमुख विषय क्षेत्र

इकाई : 2 विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की पारिभाषिक और सामान्य शब्दावली

इकाई : 3 विभिन्न प्रयुक्तियों का अनुवाद

इकाई : 4 सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद और तकनीकी अनुवाद से उसकी तुलना

खण्ड - (ख) प्रशासनिक कार्य में हिंदी का प्रयोग और अनुवाद

इकाई : 1 कार्यालय की भाषा का स्वरूप और प्रशासनिक हिंदी

इकाई : 2 प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका

इकाई : 3 प्रशासनिक हिंदी की चुनौतियाँ और समस्याएँ

इकाई : 4 प्रशासनिक अनुवाद की सामान्य भूलें और उनका समाधान

खण्ड - (ग) विविध प्रकार की प्रशासनिक सामग्री का अनुवाद

इकाई : 1 शासकीय तथा अर्द्धशासकीय पत्रों का अनुवाद

इकाई : 2 टिप्पण, प्रारूपण और अनुवाद

इकाई : 3 सूचना, परिपत्र, कार्यालय ज्ञापन का अनुवाद

इकाई : 4 आदेश, कार्यालयादेश, अधिसूचना एवं टिप्पणी का अनुवाद

खण्ड - (घ) बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद

इकाई : 1 बैंकिंग सामग्री का अनुवाद-I (ग्राहक सेवा)

इकाई : 2 बैंकिंग सामग्री का अनुवाद-II (प्रशासनिक प्रलेख)

उपयोगी ऑनलाइन स्रोत-

<http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/49638>

पाठ्यचर्या-3

प्रायोगिक प्रश्नपत्र/ परियोजना कार्य

परियोजना कार्य हेतु दिशा-निर्देश (Guidelines for Project Work)

भाषा चयन :

स्रोत भाषा : विद्यार्थी द्वारा अंग्रेजी/ संविधान की 8 वीं अनुसूची में उल्लिखित किसी भारतीय भाषा (हिंदी को छोड़कर) का चयन किया जा सकता है।

लक्ष्य भाषा : हिंदी

1. विद्यार्थी को अनुवाद कार्य के लिए 50 पृष्ठों के पाठ (प्रत्येक पृष्ठ की शब्द सीमा कम-से-कम 300 शब्द) का चयन करना होगा जिसका हिंदी में अनुवाद न हुआ हो।
2. विद्यार्थी को अनुवाद कार्य के लिए एक प्रस्ताव बनाकर विभाग में प्रस्तुत करना होगा।
3. विद्यार्थी द्वारा अनुवाद परियोजना हेतु प्रस्ताव में निम्नलिखित बिन्दुओं को शामिल करना अपरिहार्य होगा:
 - i. प्रस्तावित चयनित पाठ का शीर्षक (Title of the selected/proposed text)
 - ii. चयनित पाठ का संक्षिप्त परिचय (Brief Introduction of the source text)
 - iii. प्रस्तावित अनुवाद का उद्देश्य (Purpose of the Proposed Translation)
 - iv. पाठ की प्रकृति और उपादेयता (Nature and relevance of the Text)
 - v. अनुवाद की पद्धति/प्रक्रिया/रणनीति/कार्यनीति/साधन आदि (Approaches/ Process/ Strategies/ Techniques/ Tools of the Translation)
 - vi. अनूदित पाठ से अपेक्षाएँ (Expectations from the translated text)
4. अनूदित पाठ का निर्धारण विभागीय समिति द्वारा किया जाएगा।
5. अनूदित पाठ का आबंटन सत्र प्रारंभ होने के एक माह के भीतर कर दिया जाएगा।
6. विद्यार्थी को मानव साधित अनुवाद करना होगा।
7. विद्यार्थी को अनुवाद परियोजना में अनुवाद से संबंधित समस्याओं, चुनौतियों एवं उनके निराकरण हेतु अपनायी गयी रणनीति, प्रविधि एवं अभिगमों पर टिप्पणी कम-से-कम 2000 शब्दों में करनी होगी।
8. मूल्यांकन हेतु प्रस्तुत किए जाने वाले अनूदित पाठ के साथ विद्यार्थी द्वारा इस आशय का घोषणा-पत्र/प्रमाण-पत्र नत्थी किया जाएगा कि अनुवाद कार्य विद्यार्थी द्वारा स्वयं और मानव साधित पद्धति से किया गया है तथा कहीं प्रकाशित नहीं है।
9. मूल्यांकन प्रक्रिया विभाग द्वारा संपन्न की जाएगी।

परियोजना कार्य कुल 6 क्रेडिट का होगा और उसके मूल्यांकन हेतु आयोजित मौखिकी 2 क्रेडिट की होगी।